



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	ET-7236	SEMESTER	7 th
COURSE TITLE	Economic-Legal-Social Translation German – Greek III		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/et-7236/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the special structure and form of financial texts• analyse the macro and micro-objective structure of an economic text• understand and interpret the influence of the German economic system in the formulation of the respective texts• categorize financial texts according to their type and purpose• distinguish the differentiation of the German-Greek economic systems• effectively tackle the challenges associated with translating financial texts• adapt to the rapid and frequent changes of financial systems, structures and texts
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

This module aims to acquaint students with the modern economic speech of Germany and its requirements for translating it into Greek. The difference between the two economic systems requires the analysis of their structure and composition, as well as the presentation of the influence of each economic system based on the mentality of the people. Students will be asked to translate various types of economic texts based on the Skopos Theory of Translation and to formulate their own glossary.

Week 1:

Introduction to Economic Speech. Structure. Form. Style.

Week 2:

Analysis of the macro and micro-objective structure of economic texts.

Week 3:



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



German economic texts: cultural elements.

Week 4:

German financial system. Principles. Position. Axes.

Week 5:

Business Financial Reports - Analysis and Translation.

Week 6:

Banking reports -Analysis and Translation.

Week 7:

Banking Contracts - Analysis and Translation.

Week 8:

Budget reports to the German Parliament - Translation.

Week 9:

German Automobile Industry. The duties. The consequences.

Week 10:

Financial analysis of the problem. How they are presented in the Greek press. What is the position of the Greek translator?

Week 11:

Greek crisis and German economy.

Week 12:

Glossary formation of economic terminology.

Week 13:

Use of machine translation in the case of financial texts.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching												
TEACHING STRUCTURE	<table> <tr> <td>Activity</td> <td>Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 3)</td> <td>75</td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Written examination at the end of the semester. The students are asked to translate into Greek an English text of about 400 words following specific translating instructions.												

5. BIBLIOGRAPHY



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Suggested reading:

Bolten, Jürgen. (1991) „Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch: Bestandsaufnahme und Perspektiven.“ In: Müller, Bernd-Dietrich (Hrsg.) 1991. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. München: Iudicium Verlag, S. 71-91.

Fluck, Hans-Rüdiger. (1985) Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 3. aktualisierte u. erweiterte Auflage. Tübingen: Francke Verlag

Konovalova, A., & Yepes, G. R. (2016). Die Sprache des Marketings und ihre Übersetzung: morphologische und semantische Aspekte der Terminologie. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, (8), 95-123.

Nollmann, G. (2003). Manuel Castells, 2003: Das Informationszeitalter. Wirtschaft, Gesellschaft, Kultur. Band III. Jahrtausendwende. Übersetzt von Reinhart Kößler. KZfSS Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie, 55(2), 369-372

Schmitt, Peter A. (1985) Anglizismen in den Fachsprachen: eine pragmatische Studie am Beispiel der Kerntechnik. Heidelberg: Winter

Stolze, R. (1998). Stereotype-Bilder-Texte-Übersetzungen. Beobachtungen an Werbetexten in Brasilien und Deutschland. Lebende Sprachen, 43(3), 97-104

Wöhe, Günter. (2012) Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre. 25. Auflage. München: Verlag Franz Vahlen.

Greek bibliography

Κελάνδριος, Π. (2007): Η μετάφραση των οικονομικών κειμένων. Αθήνα: Δίαυλος